

## Le Porche

ASSOCIATION DES AMIS DE JEANNE D'ARC ET DE CHARLES PÉGUY

Association sans but lucratif, régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 et déclarée d'intérêt général

17 bis, rue des Grands-Champs

F-45 000 Orléans

Composition du *conseil de direction* au 1<sup>er</sup> septembre 2009 :

Président d'honneur : Yves Avril

Président : Romain Vaissermann

Trésorier : Claude Foucher

Secrétaire générale : Elsa Godart

Secrétaire générale adjointe : Pauline Bernon-Bruley

Relations avec la Russie : Lioudmila Chvédova, Tatiana Victoroff.

Téléphones : 33 2 38 53 24 98 (Y. Avril) – 33 6 71 00 28 79 (R. Vaissermann)

Fax : 33 4 90 82 50 12

Courriels : [yvesavril@wanadoo.fr](mailto:yvesavril@wanadoo.fr) (Y. Avril) – [vromain@gmail.com](mailto:vromain@gmail.com) (R. Vaissermann)

CCP : 2770-00C La Source

Cotisation annuelle, comprenant adhésion à l'Association et abonnement au bulletin : 25 €

*Le Porche* publie chaque année trois numéros, dont deux sont consacrés aux *Actes* des colloques soutenus par l'Association. On peut lire gratuitement les numéros du *Porche* sur le site de l'Association, hébergé par Lioudmila Chvédova et réalisé avec l'aide de Régine Lefebvre : <http://le.porche.free.fr>

Prix des anciens numéros au détail, franco de port :

– 7 €, port compris, pour les petits numéros : 5, 6 bis, 9, 11, 16, 17, 19, 20, 23, 24, 27, 28, 29, 30 ;

– 10 €, port compris, pour les gros numéros : 6, 7, 8, 12, 13, 15, 18, 21, 22, 25, 26 ;

– les numéros 1, 1 bis, 2, 3, 4, 10 et 14 sont épuisés.

*Pour le contenu de ces numéros, voir la troisième page de couverture.*

Le collaborateur du *Porche* fournira à la rédaction ([vromain@gmail.com](mailto:vromain@gmail.com)) une seule version de son article : un document Word enregistré en .rtf envoyé par courriel, en attachement.

Voici les abréviations bibliographiques concernant Charles Péguy utilisées dans notre revue :

*A, B, C* = *tomes I, II, III des Œuvres en prose complètes, éd. Robert Burac, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1987-1992*

*B.A.C.P.* = *L'Amitié Charles-Péguy. Bulletin d'informations et de recherches*

*C.A.C.P.* = *Cahiers de l'Amitié Charles-Péguy*

*C.J.A.* = *Centre Jeanne-d'Arc d'Orléans*

*C.P.O.* = *Centre Charles-Péguy d'Orléans*

*C.Q.* = *Cahiers de la quinzaine*

*F.A.C.P.* = *L'Amitié Charles-Péguy. Feuillet mensuels*

*Le Porche* = *la présente revue*

*P* = *Œuvres poétiques complètes, éd. Marcel Péguy et Julie Sabiani, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1975*

Chaque article sera accompagné des nom et prénom de l'auteur, de ses titres et coordonnées.

Les manuscrits, tapuscrits et disquettes ne sont pas retournés, sauf accord spécifique préalable.

L'article paru n'engage la responsabilité que de son auteur.

Imprimé par le *Centre d'Aide par le Travail Jean Muriel*, Domaine de la Montellière, 41 360 Lunay.

La couverture a été dessinée par Joseph Meyer.

Ce numéro a été tiré à 120 exemplaires.

ISSN 1291-8032

## ANCIENS NUMÉROS DU PORCHE

- Numéro 1.** – octobre 1996, 27 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 24-25 mai 1995* – ÉPUISÉ
- 1 bis.** – février 1997, 25 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. I. Résumés* – ÉPUISÉ
- 2.** – juillet 1997, 65 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. II* – ÉPUISÉ
- 3.** – janvier 1998, 73 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. III* – ÉPUISÉ
- 4.** – novembre 1998, 86 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 1<sup>er</sup>-5 avril 1998 : vol. I* – ÉPUISÉ
- 5.** – avril 1999, 65 pages (BnF 1999-4453) : *Colloque de Saint-Petersbourg, 1<sup>er</sup>-5 avril 1998 : vol. II*
- 6.** – mars 2000, 124 pages (ISSN 1291-8032) : *Colloque de Saint-Petersbourg, 15-17 juin 1999*
- 6 bis.** – décembre 2000, 52 pages : *Péguy en Russie et en Finlande*
- 7.** – mai 2001, 71 pages : *Jeanne d'Arc, France et Russie*
- 8.** – décembre 2001, 115 pages : *Colloque d'Orléans, 11-12 mai 2001*
- 9.** – mai 2002, 53 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 20-23 juin 2000, vol. I*
- 10.** – juillet 2002, 113 pages (nouvelle couverture et nouveau nom) : *Poètes spirituels de la Russie, de la Pologne et de la Finlande* – ÉPUISÉ
- 11.** – décembre 2002, 78 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 20-23 juin 2000, vol. II*
- 12.** – avril 2003, 128 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 4-6 février 2002*
- 13.** – septembre 2003, 80 pages : *La Langue*
- 14.** – décembre 2003, 134 pages : *Colloque de Helsinki, 24-26 octobre 2002* – ÉPUISÉ
- 15.** – mars 2004, 70 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 8-10 avril 2003, vol. I*
- 16.** – juillet 2004, 46 pages : *Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 17.** – décembre 2004, 78 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 8-10 avril 2003, vol. II*
- 18.** – avril 2005, 68 pages : *Colloque de Lyon, 21-24 avril 2004, vol. I* (avec l'index des années 1996-2004)
- 19.** – juillet 2005, 85 pages : *Colloque de Lyon, 21-24 avril 2004, vol. II*
- 20.** – janvier 2006, 52 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 8-10 avril 2003, vol. III ; Poésies choisies d'Anna-Maija Raittila*
- 21.** – septembre 2006, 86 pages : *Session-retraite de Varsovie, 11-14 septembre 2004*
- 22.** – décembre 2006, 66 pages : *Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 23.** – mai 2007, 60 pages : *Colloque de Pieksämäki, 5-6 août 2006, vol. I*
- 24.** – octobre 2007, 64 pages : *Jan Twardowski ; Onze poèmes de Lassi Nummi ; Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 25.** – décembre 2007, 80 pages : *Colloque de Pieksämäki, 5-6 août 2006, vol. II*
- 26.** – avril 2008, 80 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 19-21 avril 2005, vol. I*
- 27.** – août 2008, 76 pages : *Nos amis poètes et traducteurs*
- 28.** – novembre 2008, 76 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 19-21 avril 2005, vol. II*
- 29.** – avril 2009, 80 pages : *Colloque de Białystok-Varsovie, 8-13 juin 2007*
- 30.** – septembre 2009, 80 pages : *Poésies de Pologne*

Pour le prix des numéros non épuisés, voir la *deuxième page* de couverture.

## SOMMAIRE

Avant-propos, *par Romain Vaissermann*

Assemblée générale 2009 de l'Association « Le Porche ». Rapport moral, *par Romain Vaissermann*

Assemblée générale 2009 de l'Association « Le Porche ». Rapport financier, *par Roger Ribot*

Compte rendu de colloque (Orléans, 6-9 mai 2009), *par Valérie Derivaż*

Cathèdre, *par Janusz Stanisław Pasierb*

### Jeanne d'Arc

Betti Alver : « Pedja »

Cyprien Norwid : « Le chant de notre terre »

Krzysztof A. Jeżewski : « Jeanne d'Arc »

Maya Noval : « Jeanne, pucelle d'Arc »

### Poésies de Pologne

#### Les cathédrales

Jan Kasprowicz : « Portail de la cathédrale »

Tytus Czyżewski : « La cathédrale »

Kazimierz Wierzyński : « Cathédrales romanes »

Julian Przyboś : « Notre-Dame », « Devant Notre-Dame des années plus tard », « Vision de la cathédrale de Chartres », « Lumière dans la cathédrale », « Notre-Dame III »

Mieczysław Jastrun : « Chartres », « Vézelay »

Jerzy Ficowski : « Place de la musique »

Mieczysława Buczkówna : « Intérieur de la cathédrale », « Notre-Dame »

Krzysztof A. Jeżewski : « Les cathédrales », « *Il ne restera après nous...* »

Adam Zagajewski : « Gothique », « Églises de France »

Tadeusz Żukowski : « Grain de sénévé – Notre-Dame »

#### Poésies variées

Jan Kaznowski : « Les vieillards », « Fin de règne », « Au grand galop »

Index alphabétique des auteurs, *par Yves Avril*